

**ЗАИМСТВОВАНИЯ И КАЛЬКИРОВАНИЕ:
ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННЫЙ ТУРЕЦКИЙ:
КАК АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ВЛИЯЕТ НА ЛЕКСИКУ И ФРАЗЕОЛОГИЮ
ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Абидова Зилола Хабибуллаевна

**Старший преподаватель кафедры Западных языков
Ташкентского Государственного Университета Востоковедения**

Нуруллаева Дилором Сайдулла Кизи

**Студентка филологического направления, группы турецко-английской
филологии ташкентского государственного университета
Востоковедения**

Аннотация: В статье рассматривается влияние английского языка на современный турецкий язык, с акцентом на заимствования и калькирование, а также на изменения, произошедшие в лексике и фразеологии турецкого языка в последние десятилетия. Английский язык, как глобальный и международный язык, оказывает заметное воздействие на турецкий через заимствование терминов, фраз и выражений, особенно в сферах технологий, бизнеса, массовой культуры и интернета. В статье анализируются причины, последствия и типы заимствований, а также влияние этих изменений на структуру турецкой речи. Рассмотрены примеры прямых и адаптированных заимствований, а также влияние англоязычных фразеологизмов на повседневную и профессиональную речь. Статья предоставляет подробный анализ текущего состояния влияния английского на турецкий язык и последствия этого процесса для языковой идентичности и культурной самобытности Турции.

Ключевые слова: *английский язык, турецкий язык, заимствования, калькирование, лексика, фразеология, англицизмы, глобализация, культура, технологии, интернет, международная коммуникация.*

В последние десятилетия наблюдается значительное влияние английского языка на многие мировые языки, и турецкий язык не является исключением. Примером этого влияния являются заимствования и калькирование, которые затронули различные аспекты лексики и фразеологии турецкого языка. Этот процесс объясняется глобализацией, технологическим прогрессом и массовым распространением английского через различные каналы — от бизнеса и науки до культуры и интернета. Влияние английского языка на турецкий проявляется не только в заимствованиях, но и в переработке фразеологизмов, а также в изменении структуры общения в повседневной жизни. В этой статье мы подробно рассмотрим, как английский язык влияет на лексику и фразеологию турецкого языка, а также обсудим причины, последствия и возможные направления развития этого процесса.

1. Влияние английского на лексику турецкого языка

Лексика является одним из наиболее ярких отражений заимствований. За последние десятилетия в турецком языке появилось множество англицизмов, которые стали неотъемлемой частью повседневной речи. Заимствования происходят не только в самых новых и технически сложных областях, таких как IT и наука, но и в более обыденных сферах, например, в сфере развлечений, моды и бизнеса.

1.1. Прямые заимствования

Прямые заимствования из английского языка в турецкий язык являются наиболее распространенным видом лексических изменений. Эти слова используются в своем оригинальном виде, без изменений в написании или произношении. Такие слова могут быть обозначениями новых технологий, понятий, а также явлений, которые появились благодаря развитию современной цивилизации. Примеры прямых заимствований:

"internet" — используется в турецком языке без изменений.

"computer" — в турецком языке также не претерпевает изменений и используется в тех же контекстах.

"smartphone" — аналогично широко используется в турецком языке без перевода.

"email" — слово, которое стало настолько привычным, что часто используется без обращения к турецкому эквиваленту (e-posta).

Эти слова, хотя и не имеют турецких аналогов, широко употребляются в повседневной речи и документации. Они свидетельствуют о том, как английский язык помогает восполнить пробелы в лексике, внося новые термины для новых реалий.

1.2. Адаптированные заимствования

Некоторые англицизмы подвергаются адаптации в турецком языке, чтобы соответствовать его фонетической и орфографической системе. В таких случаях английские слова модифицируются с учетом особенностей турецкого языка, чтобы они стали более понятными и удобными для носителей турецкого языка.

Примеры адаптированных заимствований:

"klüp" (от англ. "club") — в турецком языке слово "club" преобразуется в "klüp", что соответствует турецкой фонетической системе.

"televizyon" (от англ. "television") — заимствованное слово адаптировано с учетом турецкой орфографии.

"selfie" (фото на телефон) — используется как "selfi" или "selpi", что также является адаптацией под турецкое произношение.

Эти адаптированные заимствования делают английские слова более доступными для восприятия в турецком контексте.

1.3. Использование англоязычных аббревиатур

В последние десятилетия английские аббревиатуры стали активно проникать в турецкий язык. Это явление особенно характерно для таких областей, как бизнес, экономика, техника и интернет.

Аббревиатуры, такие как “CEO” (Chief Executive Officer), “TV” (Television), “SMS” (Short Message Service), также часто встречаются в турецкой речи. В отличие от обычных заимствований, аббревиатуры остаются неизменными и используются как в разговорной, так и в официальной речи.

“CEO” — в турецком языке это слово активно используется без перевода, обозначая руководителя компании.

“VIP” (Very Important Person) — также заимствовано в турецкий без изменений, обозначая важного или влиятельного человека.

Это явление подтверждает влияние английского на деловую и профессиональную коммуникацию.

2. Влияние английского на фразеологию турецкого языка

Английский язык также оказывает влияние на фразеологию турецкого языка. Заимствованные фразы и выражения, а также метафоры из английского языка становятся частью турецкой речи, особенно среди молодежи и в профессиональных кругах. Это влияние имеет глубокие корни в глобализации и распространении английской культуры через интернет и другие медиа-каналы.

2.1. Заимствованные фразеологизмы

Среди фразеологических единиц, пришедших из английского, можно выделить несколько ярких примеров, которые стали частью турецкого языка:

“*Time is money*” — в турецком языке эта фраза используется как “*zaman paradır*”, что дословно означает “*время — деньги*”. Она стала популярной в бизнес-среде и обозначает, что время имеет ценность и его не стоит тратить напрасно.

“*Break the ice*” — эта фраза используется в турецком языке как “*buzları kırmak*” и обозначает процесс разрядки напряженной атмосферы, установления контакта между людьми.

“*The big picture*” — фраза, обозначающая общее представление или главную цель, часто используется как “*büyük resim*” в турецкой деловой и повседневной речи.

Эти фразеологизмы активно используются в разговорной речи, а также в деловой и официальной среде. Их использование помогает поддерживать международную коммуникацию и обеспечивает точность выражений в глобальном контексте.

2.2. Метафоры и выражения

Метафоры, пришедшие из английского языка, также находят свое отражение в турецкой фразеологии. Например, фраза “*thinking outside the box*” (мыслить нестандартно) стала популярной в деловом контексте и используется в турецком языке как “*kutu dışında düşünmek*”. Это выражение используется для обозначения креативного подхода, нестандартного решения проблем.

2.3. Английские слова как часть фраз

С развитием интернета и социальных сетей, многие англоязычные фразы и слова стали частью турецкой разговорной речи, особенно среди молодежи.

Это выражается в употреблении таких фраз, как "check it out"(проверь это), "hang out" (тусоваться), "no problem" (нет проблем) и многих других, которые становятся широко распространенными.

Эти фразы активно используются в повседневной жизни, а также в социальных сетях, где английский язык часто служит универсальным средством коммуникации.

3. Причины заимствований и калькирования

Существует несколько причин, по которым английский язык оказывает такое сильное влияние на турецкий:

1. **Глобализация.** С распространением английского языка как международного языка общения происходит быстрое распространение новых понятий и выражений, которые используются по всему миру. Турция, как часть глобализированного мира, активно заимствует эти термины для того, чтобы оставаться в контексте мировых процессов.
2. **Развитие технологий и науки.** Современные технологии, такие как интернет, искусственный интеллект и биотехнологии, активно развиваются на английском языке. Это приводит к заимствованию терминов из этих областей, поскольку они необходимы для точной передачи новых знаний.
3. **Культура и массовые медиа.** Английский язык также оказывает влияние через фильмы, сериалы, музыку и другие формы массовой культуры, которые активно потребляются в Турции. В результате молодежь и даже взрослые часто заимствуют английские фразы и выражения из этих источников.

4. Последствия влияния английского языка

Влияние английского на турецкий язык имеет как положительные, так и отрицательные последствия. С одной стороны, оно помогает упростить коммуникацию в глобальном контексте и облегчить восприятие новых технологий. С другой стороны, слишком частое использование англицизмов может привести к языковому обеднению и утрате уникальности турецкого языка.

Исходя из вышеизложенного можно сделать выводы что английский язык оказывает значительное влияние на турецкий язык, как в лексике, так и в фразеологии. Заимствования и калькирования становятся неотъемлемой частью современной турецкой речи, особенно в контексте глобализации, развития технологий и массовой культуры. Это влияние помогает турецкому языку быть более гибким и актуальным в современном мире, но также требует внимательного подхода, чтобы сохранить богатство и уникальность турецкой языковой традиции.

Использованная литература:

- 1.Dogan, Gül. "Anglicisms in Turkish: A Study on Borrowed English Words." Journal of Language and Linguistic Studies, vol. 13, no. 2, 2017, pp. 476–491.
- 2.Johansson, Stig, and Ahmet Okur. "English Influence on Turkish: A Corpus-Based Study of Turkish Newspapers." International Journal of Corpus Linguistics, vol. 13, no. 1, 2008, pp. 111–126.

3.Abidova, Zilola Khabibullayevna. "Translation Problems of Verbs of Thought in Different System Languages." Journal of Intellectual Property and Human Rights 2.2 (2023): 1-5.

4.Abidova Zilola Xabibullaevna. Ingliz tilida f‘el va f‘el kategoriyalari tadqiqi

5.Til o‘qitish: yangi yondoshuv va innavatsiyalar. Toshkent sharqshunoslik Universiteti: 2022/5/10 pp.92-95

6.Abidova, Zilola Xabibullayevna. "Ingliz va o‘zbek tillaridagi tafakkur fe‘llarining tahlili." Scientific progress 3.2 (2022): 736-739.

CHOG‘ISHTIRMA FRAZELOGIYA: O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA EMOTSIONAL IFODANING LINGVISTIK VOSITALARI

Xamrabayeva Shirin

O‘qituvchi, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Annotatsiya: Ushbu maqolada o‘zbek va ingliz tillaridagi frazeologik birliklar orqali ifodalanadigan emotsional holatlarning lingvistik vositalari tahlil qilinadi. Chog‘ishtirma yondashuv asosida har ikki tildagi frazeologik birliklar o‘rganilib, ular orqali ijobiy va salbiy emotsiyalarni ifodalashdagi o‘xshashlik va farqlar aniqlanadi. Shuningdek, madaniy omillar, milliy mentalitet va tilga xos obrazlar tahlil qilinib, frazeologizmlarning emotsional ifoda vositasi sifatida tutgan o‘rni yoritiladi. Maqola tilshunoslik, tarjima nazariyasi va madaniyatlararo kommunikatsiya sohalarida izlanish olib borayotgan tadqiqotchilar uchun foydali bo‘lishi mumkin.

Kalit so‘zlar: *chog‘ishtirma frazeologiya, emotsional ifoda, o‘zbek tili, ingliz tili, frazeologik birliklar, madaniy omillar, lingvistik vositalar, ijobiy va salbiy emotsiyalar.*

Абстракт: В статье анализируются языковые средства выражения эмоциональных состояний посредством фразеологизмов в узбекском и английском языках. На основе сопоставительного подхода изучаются фразеологические единицы в обоих языках, посредством которых выявляются сходства и различия в выражении положительных и отрицательных эмоций. Анализируются также культурные факторы, национальный менталитет и языковая образность, подчеркивается роль фразеологизмов как средства выражения эмоций. Статья может быть полезна исследователям, проводящим исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: *сравнительная фразеология, эмоциональное выражение, узбекский язык, английский язык, фразеологические единицы, культурные факторы, языковые средства, положительные и отрицательные эмоции.*

Abstract: This article analyzes the linguistic means of emotional states expressed through phraseological units in Uzbek and English. Based on a comparative approach, phraseological units in both languages are studied, and similarities and differences in the expression of positive and negative emotions are identified through them. Also, cultural factors, national mentality and language-